

高等学校西班牙语专业高年级

教学大纲

**PROGRAMA DE ENSEÑANZA
PARA CURSOS SUPERIORES DE LAS
ESPECIALIDADES
DE LENGUA ESPAÑOLA
EN ESCUELAS SUPERIORES CHINAS**

西班牙语专业教学大纲编写组



上海外语教育出版社

高等学校西班牙语专业
高年级西班牙语教学大纲

PROGRAMA DE ENSEÑANZA
PARA CURSOS SUPERIORES DE LAS
ESPECIALIDADES
DE LENGUA ESPAÑOLA
EN ESCUELAS SUPERIORES CHINAS

西班牙语专业教学大纲编写组

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

高等学校西班牙语专业高年级教学大纲/西班牙语专业教学大纲编写组编 —上海:上海外语教育出版社, 2000

ISBN 7-81080-016-7

I 高… II ①西… III. 西班牙语-高等学校-教学大纲 IV H349.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 57950

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高玲玲

印 刷: 上海外语教育出版社印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 15 字数 358 千字
版 次: 2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷
印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 7-81080-016-7 / G · 003

定 价: 22.60 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编写说明

《高等学校西班牙语专业高年级西班牙语教学大纲》(以下简称《高年级大纲》)经过长时间酝酿、调研和编写,并经广泛征求意见和专家审查,由高等学校外语专业教学指导委员会西班牙语组报教育部批准在全国实施。现将《高年级大纲》的编写思路及过程说明如下:

1997年11月,第二届高校外语专业教学指导委员会(以下简称“外指委”)成立,西班牙语组成员有:陆经生(组长,上海外国语大学)、刘永信(北京外国语大学)、吕龙根(北京第二外国语学院)、陈凯先(南京大学)、丁文林(北京大学)。同年12月在上海外国语大学召开的外指委全体会议上,西班牙语组认为应着手进行《高年级大纲》的编写,吸收其他语组在高年级大纲编写和实施中的经验,融入面向21世纪外语教学内容和课程体系改革的新思路,通过调查研究和召开研讨会,确定西班牙语专业高年级课程体系,找出各院校西班牙语专业点的教学特点和专业倾向中的共性因素,作为编写《高年级大纲》的依据。这项工作被本届外指委列入工作规划。

1998年5月,西班牙语组在洛阳解放军外国语学院召开工作会议,邀请董燕生(北京外国语大学)、段若川(北京大学)、郑书九(北京外国语大学)、刘长申(解放军外国语学院)和高玲玲(上海外语教育出版社)参加。会上讨论了外指委制定并报教育部批准颁布的《关于外语专业面向21世纪本科教育改革若干意见》(以下简称《若干意见》),听取了由陆经生所作《全国高校西班牙语专业点简况调查报告》,认为《若干意见》为《高年级大纲》的编写提供了新的观念和思路,而《高年级大纲》则是贯彻《若干

意见》的重要保证,其编写工作应以改革的精神,开展“西班牙语专业如何面向 21 世纪”的研讨,以促进我国西班牙语专业教学的发展。会上围绕《高年级大纲》的编写原则进行了充分讨论,决定作进一步调查研究后再制定编写方案。

1998 年 8 月,西班牙语组在北京外国语大学举行了全国高校西班牙语教学研讨会。由于《高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲》已正式完成,西班牙语组决定启动《高年级大纲》的编写工作,成立由陆经生、吕龙根、盛力(北京外国语大学)和郑书九组成的编写小组,分项目作进一步的调研工作。

1999 年 5 月,西班牙语组在西安外国语学院召开工作会议,并邀请郑书九、朱凯(对外经济贸易大学)和吴黎明(西安外国语学院)参加。会议讨论了《高年级大纲》的教学目的、教学原则、课程设计和词汇表编写原则,确定了编写方案,并分工由陆经生和盛力起草总则部分,郑书九起草参考书目部分,吕龙根负责词汇表编选原则,陆经生负责初选 1.1 万个词条(包括《高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲》的词条)。

1999 年 11 月,西班牙语组在上海外国语大学召开 99' 高校西班牙语专业教学研讨会,全国各高校西班牙语专业点的负责人参加了会议。与会者对《高年级大纲》总则部分初稿进行了逐项逐条讨论,对部分指标和要求提出了修改意见。会议认为该初稿既坚持了扎实的西班牙语基本功要求,又注意拓宽学生的知识面;既规定了西班牙语专业本科高年级水平的基本要求,又为各校因地制宜办出特色留有余地,符合《若干意见》的精神。编写小组讨论了词汇表的选词原则,决定从初选出的 1.1 万个词条中筛选出 8000 个左右。

2000 年 3 月,大纲编写组的陆经生、吕龙根和郑书九在上海外国语大学举行词汇表初审会,对筛选出的词条及其用法结构作了逐条讨论。为方便教学,将有关国名、地名及其派生词集

中列为附表,另增常用词缀附表。

2000年7月,西班牙语组在北京外国语大学召开《高年级大纲》终审会,由西班牙语组成员陆经生、刘永信、吕龙根和丁文林,大纲编写组成员盛力和郑书九,特邀专家董燕生、赵士钰(北京外国语大学)和李多(北京外国语大学)共同组成审定小组,对《高年级大纲》讨论稿全文进行了认真严格的斟酌推敲、查证审核,提出了不少建设性的修改意见。审定小组认为该大纲的编写工作是严谨认真的,基本上达到了预期的目的和要求。

《高等学校西班牙语专业高年级西班牙语教学大纲》是高校西班牙语专业组织教学、编写教材、检查教学质量和进行教学评估的指导性文件,也是实施全国西班牙语专业高年级阶段学生水平统一测试的依据。

《高年级大纲》为首次制定,不当之处在所难免。希望各校在实施过程中不断总结经验,为今后的修订提供宝贵的意见。

高等学校外语专业教学指导委员会

西 班 牙 语 组

2000年7月

目 录

高等学校西班牙语专业高年级西班牙语

教学大纲	1
附录一:词汇表	13
附录二:世界主要国名、地名表	453
附录三:常用词缀表	461
附录四:阅读推荐书目(供学生用)	466

高等学校西班牙语专业 高年级西班牙语教学大纲

一、教学对象

本大纲的教学对象是高等学校西班牙语专业三、四年级学生。

二、教学目的

本大纲以《高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲》的终点要求为起点,继续深入传授西班牙语语言文化知识,全面加强学生的西班牙语听、说、读、写、译各项技能的训练,提高西班牙语综合运用能力,扩大学生对西班牙语国家文化、国情的了解,培养学生的专业自学能力、思辨和创新能力及对未来专业工作的适应能力,使学生毕业后能胜任以西班牙语为交际工具的工作岗位,并为继续深造打下扎实的基础。

三、教学要求

1. 语言知识及技能

要求 项目	三 年 级	四 年 级
语音	语音正确;朗读时能自觉运用词与词之间的连音规则;朗读新课文无明显障碍;语调比较自然。	语调自然,语流顺畅;朗读新课文的准确率在95%以上。

要求 项目	三 年 级	四 年 级
语 法	掌握西班牙语基本词法和句法;了解西班牙语文体、修辞学的初步知识。	具有较系统的语法知识和篇章结构方面的知识;能把所学语法知识熟练运用于西班牙语的理解、表达和翻译中;具有一定西班牙语语感。
词 汇	认知单词(到三年级结束时)6000个左右;掌握单词约3000个左右。	认知单词(到四年级结束时)约8000个左右;掌握单词约4000个左右。
听	<ol style="list-style-type: none"> 1. 一般性短文(如听力课所用教材)听2遍后可以听懂60%—70%(语速为每分钟140个单词); 2. 一般题材和讲座听2遍后可以理解70%以上; 3. 能听懂中国国际广播电台的一般西班牙语节目。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 一般性材料(正常语速)听2遍可听懂70%以上; 2. 一般性讲座、报告听2遍可听懂75%以上; 3. 在有讲解情况下,可基本听懂西班牙语国家电视台的新闻节目。
说	<ol style="list-style-type: none"> 1. 可就日常生活等一般话题用西班牙语交谈,连贯叙述可达5分钟,表意基本正确; 2. 在阅读相当于课文程度的材料2遍后,能叙述主要内容并作评论达5-6分钟; 3. 能同西班牙语国家人士较自如地交谈。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 可与西班牙语国家人士就一般性问题随意交谈; 2. 可就国内、国际重大问题连续叙述或发表意见达4-5分钟。

要求 项目	三 年 级	四 年 级
读	1. 能读懂近似课文程度的材料,理解准确率达80%以上,速度为每分钟50个单词(或每小时8页,即A4纸5号字电脑确认版面5页以上); 2. 全年课外阅读量800-900页; 3. 按构词法识别生词大致准确率60%以上。	1. 能读懂一般性书籍、报刊及文字作品,理解准确率达80-90%(文学作品为75-80%),速度为每小时10页,如“精”读(包括查阅词典等)则为5页左右; 2. 全年课外阅读量600-800页; 3. 按构词法识别生词大致准确率70%以上。
写	1. 能用西班牙文表达听懂或读懂的材料,速度为每30分钟250个词,词语错误率在8%以下,文字基本达意; 2. 能写一般的简述、命题作文、便条、通知、书信等应用文,遣词造句的错误率在8%以下。	1. 能写一般的应用文、议论文、记叙文,语言、文体方面的错误率不到6%; 2. 快速写作的速度为每30分钟300个词。错误率在6%以下; 3. 掌握撰写论文的基本要求。
译	1. 笔译(西译汉):能译诸如广告、通知、信函、合同等应用文、报刊中等难度的文章及较浅近的文学作品,速度为每小时300个词,误译或翻译不当之处在10%以下。 2. 口译:能胜任生活翻译(包括交际、接待、了解并介绍情况等)。	1. 笔译(汉译西):能译一般应用文及有关政治、外交、经济、文化等方面的一般性材料,速度为每小时200个汉字,译文文字基本正确;了解相关翻译理论。 2. 口译:能胜任一般性的口译,如旅游、展览会、会谈翻译以及简单的讲座翻译。

2. 社会文化知识(各校可有所侧重):

1) 具有一定的西班牙及拉美文学史知识,包括文学发展的概况,主要流派的嬗变及重点作家的作品片断(可以当代作家的主要作品为重点)。

2) 具有语言学的初步知识。

3) 了解西班牙语国家的历史、地理、社会情况、文化和风土人情。

4) 了解西班牙语国家政治、外交、经济概况及我国与这些国家的关系等等。

3. 独立工作能力:

1) 对西方文化、文学有一定的分析、鉴别能力,培养独立思考的习惯。

2) 具有自学的能力和初步的研究能力(如条件许可,要求学生具有从网上寻找相关学科知识的能力)。

3) 有一定的社交、办事及涉外工作能力。

4) 使用西班牙语词典及各类工具书的能力。

四、教学原则

1. 贯彻党和国家的教育方针,为我国社会主义现代化建设事业培养西班牙语专门人才,注重教书育人,高年级阶段应更加注重对学生进行爱国主义和集体主义的教育,注重培养学生的政策水平和组织纪律性,注重训练学生批判地吸收世界文化精髓和宣传弘扬中国优秀文化传统的能力。

2. 语言是交际工具,高年级阶段应继续加强对学生西班牙语交际能力的培养。要从我国西班牙语教学的条件和要求出发,发扬我国外语教学多年来积累的经验,在课程设置和教学内

容上继续以培养吸收扎实的西班牙语基本功(即听、说、读、写、译基本技能)为主,特别注重西班牙语表达能力和写作能力的训练,为学生的全面发展和未来工作打下坚实基础。

3. 语言是文化的载体,语言能力的提高必须辅以一定的语言理论知识和所学语言国家的文化知识。高年级阶段在注重语言培养的同时,应适当讲授西班牙语语言知识(如语法学、词汇学、文体学等)和西班牙语国家文化概况知识(如文学、历史、社会、艺术等),使学生具有较系统的西班牙语专业知识,提高正确得体运用西班牙语进行交际的能力。

4. 我国改革开放事业的发展和市场经济机制的建立越来越多地需要宽口径、应用性、复合型的外语人才。高年级阶段可在确保西班牙语运用能力和基本文化知识的基础上开设与复合学科有关的专业课、专业倾向课或专业知识课,如外交、经贸、涉外管理、新闻等。鼓励开设具有时代气息、有较强实用性的新课程,提倡各校因地制宜,办出专业特色。

5. 大学本科只是终生教育的一个阶段,目的是为学生今后的发展打好基础。因此,应注重培养学生自学能力和独立工作能力。高年级阶段宜增加课外自学时间和内容,指导学生掌握科学的学习方法,学会利用图书馆和计算机网络等手段获取信息,提高对学习内容的思索、分析、综合和评论能力,以及提出、分析和解决问题的能力。

6. 大学本科教育的目的是直接为社会提供各种专门人才。为使学生尽快适应未来工作,高年级阶段应重视学生实际专业工作能力的培养,应用性课程授课时多模拟实际情景,积极开辟第二课堂,开展丰富多样的西班牙语课外活动,积极组织学生走出校门,参加社会专业实习活动,做好准备和总结,使有限的专业实习机会成为有效的岗前准备。

7. 现代化传播技术的开发和利用为外语教学提供了高效

便利的手段。高年级阶段除充分利用录音、录像、广播、电视等已成熟的电教设备外,还应借助多媒体和网络技术,积极开发与西班牙语专业学习有关的计算机辅助教学软件,丰富教学手段,同时指导学生掌握因特网等现代信息技术的使用方法,特别是西班牙语国家网上资料的搜寻和利用,使学生掌握学习和工作的最新手段,获取最新的知识信息。

8. 摆正教师和学生在教学中的关系。高年级阶段尤其应突出学生在教学活动中的主体地位,激发学生的学习主动性,培养学生根据自身条件和需要进行独立学习的能力,鼓励学生参与教学过程和评估,开展学生与教师的对话交流及学生之间的互助讨论。而实现上述目标更应发挥教师的主导作用,合理安排教学进度,选择教学内容,完善测评方法,实施因材施教,丰富教学手段,这对教师的专业知识和教学能力提出了更高的要求。

五、课程设置

	序号	课 程 名 称	开设学期数	周学时
主 干 课 程	1	高级西班牙语	2-4	4-6
	2	视听说(讲座、新闻、影视等)	2-4	2
	3	阅读(泛读、外刊、文学选读等)	2-4	2
	4	写作	2-3	1
	5	翻译理论与实践(笔译)	2-4	2
	6	口译	1-2	2
	7	西班牙语语法	1-2	2
	8	西班牙文学史及作品选读	1-2	2
	9	拉美文学史及作品选读	1-2	2
	10	西班牙文化导论	1	2
	11	拉美文化导论	1	2

	序号	课程名称	开设学期数	周学时
可 选 课 程	1	西班牙语语言学导论(语音学、词汇学、修辞学等)	1-2	2
	2	西班牙语应用文写作	1	2
	3	西班牙语国家国际关系导论	1	2
	4	中国与西班牙语国家交往简史	1	2
	5	西班牙语国家经贸概况	1	2
	6	外贸实务与文选	1	2
	7	涉外文秘(西班牙语)	1	2
	8	模拟导游	1	2
	9	中国文化概论(西班牙语)	1	2

说明:

本表为指导性课程设置。其中的主干课程是高校西班牙语专业本科学生不分专业倾向应该掌握的基本专业技能和知识,是进行教学评估、水平测试和西班牙语硕士研究生招生专业考试的主要依据。在此基础上,各校可根据本专业点的特点和具体情况,开设若干可选课程或其他专业倾向课。

六、主干课程简介

1. 高级西班牙语

本课程为基础西班牙语课的延续,主要目的是为了提高学生的西班牙语综合运用能力。本课程以实践训练为主,兼顾知识理论,通过文学、政治、科普等多种体裁的西班牙语原作范文的学习,继续进行语音语调、词汇和语法规则等语言基本要素和听、说、读、写、译等语言基本技能的强化训练,提高学生的西班牙语理解和运用能力,增强口、笔语表达的连贯性和正确性。同时适当传授西班牙语语言应用知识、西班牙语国家的文学知识、

以及其他社会文化知识,为学生专业学习的深入和拓展打下坚实的基础。

2. 视听说(讲座、新闻、影视等)

本课程是以视听教学法为基础的专业实践课,着重训练学生的听力理解能力。利用录音、录像、广播、电视、多媒体教具等现代化教学设备,借助视听资料表现的实际情景,对节目内容中的言语信息进行听力理解的强化训练,同时结合视听内容进行复述、问答、评论等口语表达训练。视听内容可包括演讲报告、新闻报道和影视剧等不同的传播形式和语体表达。语言水平应由浅入深,循序渐进。授课时应注意视听说相结合,课堂内外相结合,句段准确理解和通篇大意理解相结合,以提高学生的听说能力和实际交际能力。

3. 阅读(泛读、外刊选读、文学选读等)

本课程是基础阶段西班牙语泛读课的延续,目的是为了帮助学生掌握阅读方法,提高对西班牙语原文的阅读速度和理解能力,同时拓展知识面,扩大词汇量。可根据教学进度和专业特点分别开设为泛读、外刊选读、文学选读等课型。教材选用文字质量较高、具有代表性的文学作品、新闻报道、报告评论及科普文章等,应有一定的阅读量。以学生课外阅读为主,课堂教学可由教师介绍背景知识,质疑解难,并作阅读方法指导。提倡启发式和讨论式教学,引导学生开展集体讨论,提高学生对阅读内容的综合分析和表达能力。

4. 写作

本课程是以训练学生的书面表达能力为主要目的的西班牙语实践课。教学内容主要为西班牙语作文的特点规范,包括标

点符号的使用、遣词造句、段落和篇章结构、常用体裁(应用文、议论文、记叙文等)的写作方法、毕业论文的结构和写作方法等。教学方法贯彻理论和实践相结合的原则,侧重对学生实际写作能力的训练,注意理论指导、范文阅读、写作练习和习作讲解的有机结合。学生写作练习应有量的要求,教师认真批改讲评,使学生在写作实践中不断纠正错误,积累经验,提高写作水平。

5. 翻译理论与实践(笔译)

本课程的目的是训练学生的汉语和西班牙语的书面互译能力,为将来从事翻译工作或其他对外交流工作打好基础。可分成两个阶段:三年级以西译汉为主,四年级以汉译西为主。主要教学内容是介绍一般翻译理论和基本翻译方法,要求学生做必要数量的翻译练习,教师认真批改讲评。译文内容应贴近社会和时代,选材注重现实性和实用性。教学方法侧重于实践,以精讲多练为原则,在翻译实践中学习翻译,指导学生掌握解决翻译疑难问题的方法,同时兼顾学生对汉西两种语言的知识理论和综合运用能力的培养。

6. 口译

本课程是一门综合性的基本技能实践课,目的是培养和训练学生汉语和西班牙语的口译能力,以适应将来从事对外交流工作的需要。本课程要求学生具有较高的西班牙语口语表达能力,宜安排在最后学期或学年。教学内容主要是传授口译的特点、技巧和方法,在教师指导下进行大量的口译实践训练,使学生积累初步的口译经验。口译练习应选择与实际口译工作密切相关的材料,采取循序渐进的原则,由一般接待翻译到专题会话翻译逐步提高。利用现代化的电化教学和多媒体教学设备模拟翻译现场,使教学形式丰富多样,并具有真实性。

7. 西班牙语语法

本课程是一门西班牙语语法基本理论和实践相结合的专业课,主要教学任务是在基础阶段分散学习的基础上系统讲授西班牙语语法知识,内容可包括西班牙语词法特点、词类概念、各类词的形态变化及功能用法、西班牙语句法特点、句子的结构成分及其功能、常用句型、汉西语法异同对比等。注意从中国学生学习西班牙语的实际情况出发,突出中国学生难以掌握的语法项目,授课时注意精讲多练,把讲授、答疑、讨论和综合练习相结合,以提高学生分析语言现象和运用语法规则的能力。

8. 西班牙文学史及作品选读

本课程是以传授西班牙文学基本知识为主的专业知识课,目的是使学生了解西班牙文学概貌,提高对西班牙文学作品的鉴赏能力,学会通过文学作品认识社会,从文学作品中汲取语言养料,以增强语感,进一步提高西班牙语综合运用能力。教学内容以现当代西班牙文学为主,兼顾文学史,介绍主要作家、代表作品及其流派特点,同时辅以对文学原著(节选)的阅读和评析。本课程与《拉丁美洲文学史及作品选读》配合构成西班牙语国家文学整体知识。应强调学生课外阅读自学,教师发挥组织指导作用,辅导学生学习收集资料,作综合分析,开展集体讨论,并学习撰写文学评论文章。

9. 拉丁美洲文学史及作品选读

本课程是以传授拉丁美洲文学基本知识为主的专业知识课,目的是使学生了解拉美文学概貌,提高对拉美文学作品的鉴赏能力,学会通过文学作品认识社会,从文学作品中汲取语言养料,以增强语感,进一步提高西班牙语综合运用能力。教学内容